

# BIG CIRCLE

大きな輪

[www.okinawa.usmc.mil/okina\\_wa](http://www.okinawa.usmc.mil/okina_wa)

Fall 2006



Pulling  
together

# TABLE OF CONTENTS



LANCE CPL. TERENCE L. YANCEY

## FRIENDLY COMPETITION

pg. 6



KAORI TANAHARA

## DANCE MIX

pg. 4

# BIG CIRCLE



# 大きな輪



FALL 2006

## FIREFIGHTER OF THE YEAR

DoD names Okinawan as top civilian firefighter for 2005.

8

## NEW SERIES | U. S. MARINE CORPS 101

Marine Air Ground Task Force gives the Marine Corps the flexibility to respond to any crisis.

10

## SAM EPPERSON | PERSONALITY PROFILE

Retired Sgt. Major shares camaraderie with Henoko residents for more than two decades.

12

## GREAT TUG-OF-WAR

Service members with the Single Marine Program join more than 280,000 local residents to participate in the annual Naha Festival.

13

## INTERCULTURAL MARRIAGE

Japanese spouses learn about Marine Corps family support programs.

14

## READER RESPONSE

16

## EVENT CALENDARS

17

## COMMUNITY RELATIONS PERSPECTIVE

18

## BIG CIRCLE 大きな輪

Big Circle is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of Big Circle are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler. Big Circle is on the Web at [http://www.okinawa.usmc.mil/Okina\\_wa](http://www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa).

E-mail subscriptions to this publication are available online by visiting [http://www.okinawa.usmc.mil/Okina\\_wa](http://www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa). Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the Web. The publication can be viewed in .pdf format online or downloaded.

大きな輪は、米国海兵隊認可の機関誌で、在沖米国海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。大きな輪の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関誌はキャンプ・パトラ海兵隊基地統合報道部 (CPAO) が3ヶ月ごとに発行しています。大きな輪のウェブアドレスは：[http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/Okina\\_wa](http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/Okina_wa)。

当機関誌のEメール購読をご希望の方は、上記ウェブサイトにあるEメールアドレスに申し込んでください。購読を申し込んだ方は、ウェブ上に新刊が掲載されるとEメールを受信するようになります。PDF形式の当機関誌をオンラインで閲覧、あるいはダウンロードが可能です。

## COMMANDING GENERAL

Maj. Gen. Mary Ann  
Krusa-Dossin

## PUBLIC AFFAIRS DIRECTOR

Lt. Col. Brad S. Bartelt

## PRESS OFFICER

2nd Lt. Judd A. Wilson

## EDITOR-IN-CHIEF

Kaori Tanahara

## GRAPHIC DESIGN

Justin Zaun

## ASSISTANT

Megumi Tamaki

International phone number  
011-81-611-745-7423

International fax  
011-81-611-745-3803

MCB PAO  
Unit 35001  
FPO AP 96373-5001

電話  
(交換) (098) 911-5111  
(内線) 645-9303

FAX  
(直通) (098) 893-9742

郵送

〒901-2300

北中城村石平在沖海兵隊基地  
Bldg. 1, CPAO (UNIT 35001)  
大きな輪 編集係

E-mail us at  
OKINAWA.MCBB.FCT@USMC.MIL



ON THE COVER | More than 280,000 people gathered in Naha for the world's largest tug-of-war contest, known as the annual Naha O-tsunahiki. The tug-of-war is the climactic event of the Naha Festival. The center of the tug-of-war rope stands 10-feet tall, towering over all spectators. The rope, constructed into two pieces, represents east and west Naha. Before the heaving begins, the two pieces are connected, representing the unification of Naha. 那覇大綱引きとして知られる、世界最大級の綱引きに、28万人もの観衆が押し寄せた。この綱引きは毎年、那覇祭りのメインイベントとして開催されており、綱の中心部は、観衆の頭上約3.5メートルの高さにそびえ立つ。那覇の東と西を表す2本の綱は、綱引きが始まる前にひとつに結ばれる。 Photo by Cpl. Scott M. Biscuiti

# FROM the EDITOR

## 編集長より

### ユニークな海兵隊を反映する大きな輪

今季の大きな輪では、海兵隊と沖縄を結ぶプログラムやイベント、人物に関する記事を通して、在沖海兵隊のユニークな面にスポットを当てています。

宜野湾市主催のカチャシー大会に、唯一の外国人チームとして出場した普天間基地の海兵隊員の記事は、ユニークな沖縄文化を体験した隊員らの様子を描写しています。

一方、国際結婚者勉強会（JSO）についての記事は、在沖海兵隊福利厚生部が、沖縄で提供しているユニークなプログラムのひとつを紹介しています。

さらに、米国防省から栄誉ある賞を受賞した日本人消防士の大城守正さんと、辺野古に暮らし、貢献して20年以上という退役海兵隊員のサム・エパーソン先任上級曹長の記事では、米軍と地元沖縄のふたつのコミュニティに奉仕する、二人のすばらしい人物を紹介しています。

また、海兵隊に関する幅広いトピックを集めた新シリーズ「海兵隊101」(ワ

ン・オー・ワン「入門講座」)が、今季号から始まります。このシリーズでは、海兵隊の持つユニークな組織、任務、歴史、文化などを、多岐にわたって紹介していきます。アメリカ海兵隊や沖縄に駐留する海兵隊員・水兵について、読者の理解がこれまで以上に深まれば幸いです。シリーズの初回は、海兵隊の真髄といわれ、任務に合わせた海兵隊の編成とその運用を意味する「海兵空陸機動部隊(MAGTF)」の概念を紹介しています。

在沖海兵隊のユニークな面と言えば、その最たる例は、もしかすると幣誌「大きな輪」かも知れませんが、沖繩で米軍が発行する定期刊行物のなかで、唯一完全なバイリンガル誌である「大きな輪」は、自ら外へ発信しようとする在沖海兵隊の精神を具現化したものでも、私たちは、今後とも、米軍と沖縄の双方のコミュニティをつなぐユニークな架け橋であり続けられることを願っています。

大きな輪編集長  
棚原 香

## Big Circle reflects uniqueness of Marine Corps

This edition of *Okina Wa* (*Big Circle*) magazine highlights the uniqueness of the Marine Corps on Okinawa through stories on events, programs, and individuals linking the Marine Corps and Okinawan communities.

The story on Futenma Air Station service members participating in Ginowan City's Kachashi Contest illustrates the team's opportunity to experience Okinawa's unique culture.

Meanwhile, an article about Japanese Spouse Orientation

highlights one of the unique programs offered by Marine Corps Community Services here.

Additionally, through stories about Okinawan firefighter Morimasa Oshiro, who won a prestigious DoD award, and retired Marine Sergeant Major Sam Epperson, who has been an integral member of the Henoko community for more than 20 years, readers learn about two amazing people who serve both the military and Okinawan communities.

Also in this edition, we kick off a new series, "Marine Corps 101." This series will feature a wide range of topics about the Marine Corps, including organization, mission, history, and culture. Our goal is to help readers better understand the U.S. Marine Corps and Marines and sailors on Okinawa. The first topic in the series is the concept of Marine Air Ground Task Force, which represents the essence of the Marine Corps and its mission-oriented operations.

As far as unique aspects of the Marine Corps on Okinawa, *Big Circle* magazine probably tops everything. As the only completely bilingual periodical published here on Okinawa by the U. S. military, we hope to continue to embody the outreach spirit and efforts by the Marine Corps as well as continue to serve as a "unique" bridge between our two very proud communities.

**Kaori Tanahara**  
Editor, *Big Circle*



Asako Uema, Ginowan City volunteer, applies blush to Lance Cpl. Corey J. Capella's cheek. Capella is a member of the International Uchinanchu Kachashi team. コリー・J・カペラ上等兵に頬紅をつける  
宜野湾市のボランティアの上間朝子さん Photo by Kaori Tanahara

# 海兵隊員ら地元カチヤーシー大会に参加

海兵隊普天間航空基地の隊員ら29名で作るアメリカ人チーム「インターナショナル・ウチナーンチュ」が8月13日、沖縄コンベンションセンターの野外広場で開催された、第29回宜野湾羽衣祭りカチヤーシー大会に出場した。普天間基地チームが同大会に参加するのは今年で二回目。昨年に続き、在沖米軍から参加する唯一のチームとなった。

沖縄の言葉で「かき混ぜる」という意味のカチヤーシーは、老若男女が感情や個性を自由に表現する踊りで、結婚式や生年祝いなどの慶事を締めくくる踊りとして知られる。「最高だった。去年よりいい踊りができたと思う」と話すのは第1海兵航空団本部指令部隊

のマイケル・ピーバディー一等軍曹。「去年も滑稽だったけど、才能があると思う。他のチームの人たちが踊るのをよく観察して、それをできるだけ真似てみました。今年10月に（沖縄を）離れますが、こうしてもう一度出られることができると本当に嬉しい」と語った。

バンドに似た、沖縄の代表的楽器の三線を地元ミュージシャンが演奏する中、参加30チームはそれぞれ独自のカラフルな衣装をまとい、熱狂的な踊りを披露。

羽衣祭りの最大の魅力は、豊かな沖縄文化を体験できること、と話すのは同じ部隊で地上電子機器管理部主任を務めるケリー・L・ガイ一等軍曹。「沖縄文化に挑戦するのは、初めはすごい冒険だった」とガイ一等軍曹。「でも、他のど

んなものにも代えられない貴重な経験になった。カチヤーシーは、素晴らしい沖縄文化の一つです。」

地域が一体となっているのを、祭り会場で感じる事ができた、と話すガイ一等軍曹は、「沖縄の人たちが私たちのことを思ってくれているのと同じように、私たちが沖縄の地元のことを大切に思っています。それを見てもうえたら、と思いました」と語った。

宜野湾市観光振興協会の松谷秀夫会長によると、このカチヤーシー大会が始まったのは18年前。より多くの人に羽衣祭りに来てもらうためのプロモーションとして始まった。カチヤーシー大会は、2日間で最も多くの観客を集めるイベントという。

主催者によると、20万人以上が今年の羽衣祭りに集まった。

大会が終わる、結果は惜しくも人賞には至らなかったインターナショナル・ウチナーンチュだったが、特別の賛辞を審査委員長から受けた。「海兵隊員の皆さんは頑張っていました」と松谷会長。「踊りも去年より上達していて、来年は大賞を獲得かも。来年もまたぜひ出場して欲しいですね。お互いによき隣人ですから、これからもこのお祭りを一緒に楽しんでいきたいですね。」

祭りのフィナーレを飾る色鮮やかな花火を背景に、大会参加者と観客が一体となってカチヤーシーを踊り、羽衣祭りが幕を閉じた。  
(文・ホワン・D・アルファンゾ上等兵)

第29回宜野湾市羽衣祭りのカチャーシー大会に出場する海兵隊普天間基地の隊員らで作るチーム、インターナショナル・ウチナーンチュのメンバー。同チームは、2年連続でこの大会に出場



Members of International Uchinanchu, a team comprised mostly of service members from Marine Corps Air Station Futenma, compete in a Kachashi contest at the 29th Annual Ginowan City Hagoromo Festival. The team competed for the second year in a row. Photo by Cpl. Scott M. Biscuiti



Staff Sgt. Michael Peabody dances with Okinawan participants at the festival. Photo by Cpl. Scott M. Biscuiti

地元（観客らと一緒に）踊るマイケル・ピーバディー一等軍曹

# Marine team competes in Okinawan dance contest

Lance Cpl. Juan D. Alfonso

“International Uchinanchu,” a team of 29 Americans comprised mostly of service members from Marine Corps Air Station Futenma, competed in a freestyle Okinawan Kachashi contest Aug. 13 during the 29th annual Ginowan City Hagoromo Festival outside the Okinawa Convention Center.

The event marked the second time the MCAS Futenma team competed in the contest. The team boasts being the first-ever U.S. military team to compete in the festival.

Kachashi, which means “to mix” in the Okinawan dialect, is a dance performed by men and women of all ages to express feelings and personalities through free performance. It is usually performed at the end of celebrations, such as weddings and traditional birth-year rites.

“This is great. I think our performance was better than last year,” said Staff Sgt. Michael Peabody, the section property chief of Headquarters and Headquarters Squadron, MCAS Futenma. “I was a clown last year, and it just came second nature to me. I watched the other competitors dance and tried to mimic them as best I could. I’m leaving in October, and I was glad I got to do it again.”

The contestants, dressed in an array of colorful costumes, danced wildly as local musicians played sanshins, Okinawan instruments similar to banjos.

Gunnery Sgt. Kelli L. Guy, the maintenance chief with Ground Electronics

Maintenance Division for H&HS, said experiencing the rich Okinawan culture is one of the festival’s biggest draws.

“It was an exciting adventure, getting involved in Okinawa culture,” said Guy. “I wouldn’t trade it with anything else. Kachashi is an awesome part of Okinawan culture.”

Guy said that she felt a great sense of community at the festival. “We just tried to show that we care about the Okinawan community just as much as they care about us,” she said.

The Kachashi contest was started 18 years ago as a promotion to attract more people to the festival, according to Hideo Matsuya, a chairman with Ginowan Tourism Promotion Association. The contest is the two-day festival’s biggest crowd pleaser, he said.

The festival attracted more than 200,000 people this year, according to event organizers.

Though International Uchinanchu did not place at the end of the contest, they received an honorable mention from the head judge. “The Marines did very well,” Matsuya said. “Their dance skill improved so much from last year. They may win the grand prize next year. We really want them to participate again. We are good neighbors to each other, and we continue to enjoy this festival together.”

With dazzling fireworks highlighting the festival’s grand finale, the festive night ended with contestants and audience members dancing Kachashi all together.



Gunnery Sgt. Kelli L. Guy performs on stage during the Hagoromo Festival Kachashi Contest. 羽衣祭りのカチャーシー大会本番で踊るケリー・L・ガイ1等軍曹 Photo by Cpl. Scott M. Biscuiti



FC Real forward Naoyuki Oshiro (right) fights for position against Marine Corps Base defender Arnold Kusero during the Commanding General's Cup soccer tournament on Camp Foster. The tournament ran Aug. 29-31. 8月29-31日にキャンプ・フォスターで行われたCG杯サッカートーナメントで、海兵隊基地チームのディフェンダー、アーノルド・クセロ選手とポジションを争うFCレアルフォワードの大城尚幸選手 Photo by Lance Cpl. Corey A. Blodgett

## 沖縄人と海兵隊員 基地内スポーツで交流

**沖**縄の多くのアマチュア・アスリートたちが近年、海兵隊が主催するキャンプ・コマンドー（CCCG基地司令官・コマンドー・ジェネラル（CCCG総司令官）杯に）に参加し、スポーツ熱と友情を海兵隊員と分かち合っている。

CCCG杯は、毎月開催される地区対抗のスポーツプログラムで、競技種目ごとに最強の部隊を決めるもの。以前は海兵隊内だけで開催されていたが、沖縄の地域との交流を促進する方法として、二〇〇一年十一月から沖縄のチームを招いて開催されるようになった。

この五年間で、ボーリング、フラッグフットボール、サッカー、ソフトボール、バレーボール、バスケットボール、ゴルフなど、毎月多彩な種目が開催され、地元から参加したチームは二百チーム以上に上る、と海兵隊福利厚生部（MCCCS）のアスレチック渉外官の柳元康宏さん。サッカー、ゴルフ、ボーリングは特に人気が高いという。

去った8月31日にキャンプ・フォスターで行われたサッカーCG杯では、浦添市から参加のサッカークラブが、海兵隊と他の沖縄のチームを引き離し、敗者復活方式のトーナメントを無敗で制し優勝した。

CG杯に先だって、南部と北部のCC杯地区トーナメントが行われた。その成績に基づいて、このCG杯へ、海兵隊4チームと沖縄の3チームが進出し、競い合った。

決勝戦では、浦添クラブがうるま市のFCレアルを7対6の接戦でもにしのいだ。1回戦でも対戦した両者だったが、これも浦添が2対1で勝利。海兵隊の3チームと宜野座チームを下

したFCレアルは、敗者復活で決勝戦まで勝ち上がってきた。

両チームは1位と2位チームに贈られる金と銀の鷲のトロフィーをそれぞれ受け取って凱旋。

3位は、12ゴールを決めた、2勝2敗の成績を取めた、海兵隊基地キャンプ・パトラリー司令部本部勤務大隊チーム。他に海兵隊から、第36海兵航空兵団大隊、第172海兵航空団支援大隊、そして第3海兵遠征軍チームが参加した。

「私達はサッカー狂の集団」と話すのは、浦添クラブの大城雄高主将。同チームが基地内のトーナメントに出場するのは初めてという。「CCCG杯のことを聞いた時、基地に入り、アメリカ人と好きなサッカーで対戦できる機会に、みんな大騒ぎでした」と語った。トーナメントに定期的に出場しているというFCレアルのミッドフィールダー具志堅優さんは、「トーナメントに出るのは楽しみ、サッカーや、アメリカ人、基地の中のことなど、毎回新しい発見があります」と話し、「基地のアメリカ人と友達になれたらと思うので、英語を練習するいい機会でもあります」と語った。

マラソンやトライアスロンなど、日本人が参加できる基地内のスポーツ競技は他にもあるが、CCCG杯は、沖縄に駐留する海兵隊員らと受け入れ地域の人々の交流を大きく広げてくれた、と話すのは、MCCCS センパーフイット・スポーツのサニー・ジョーンズさん。「CCCG杯は、好きなスポーツを、アメリカ人と日本人が同じフィールドでプレイできます。これ以上素晴らしいことはないです。ね。」

（文・コリー・プロジェクト 上野兵）

# Okinawans, service members compete together in base events

**Lance Cpl. Corey A. Blodgett**

Legions of Okinawan amateur athletes have participated in Marine Corps Camp Commander and Commanding General's Cup sports tournaments in recent years, sharing their love for sports and their friendship with service members.

In the past, the CC/CG Cup was a Marine Corps intramural sports program held on a monthly basis to determine the best unit in a region. However, the program was opened to Okinawan teams in November 2001 as a way to increase friendship and understanding between the Marine Corps and Okinawan communities.

More than 200 Okinawan teams have participated in the sports exchange program in the past five years, with each

month featuring different events including bowling, flag football, soccer, volleyball, basketball and golf, according to Yasuhiro Yanagimoto, Semper Fit Sports program coordinator, Marine Corps Community Services. Soccer, golf and bowling are especially popular.

On Aug. 31, Urasoe City's Soccer Club picked apart the competition in the Commanding General's Cup soccer tournament held on Camp Foster, cruising past both Marine and Okinawan teams to win the double-elimination tournament undefeated.

Seven teams – four Marine teams and three Okinawan teams – competed in this year's August CG Cup soccer tournament. The teams qualified for the tournament based on their records in the Northern and Southern Camp



The Urasoe Soccer Club picked apart the competition in the Commanding General's Cup soccer tournament, finishing 4-0 to win the tournament. CG杯サッカーのトーナメントに出場し、対戦相手を4勝0敗で総なめにした浦添サッカークラブ Photo by Lance Cpl. Corey A. Blodgett

Commander's Cup competitions held in early August.

Urasoe edged Uruma City's FC Real 7-6 in a hard-fought championship game. The teams had met in a first round game that Urasoe won 2-1. FC Real fought back through the loser's bracket, defeating three of the four Marine teams in the tournament as well as Ginoza Village's team.

Urasoe and FC Real took home team awards and received gold and silver eagle trophies for 1st and 2nd place, respectively.

Marine Corps Base Camp Butler's Headquarters and Service Battalion finished third in the tournament with a 2-2 record and a total of 12 goals. Marine Aviation Logistics Squadron 36, Marine Wing Support Squadron 172 and III Marine Expeditionary Force were the other three Marine teams that participated.

"Our team members are all soccer crazy," said Yutaka Oshiro, Urasoe Club captain. The club participated in the tournament on base for the first time. "When we first

learned about CC/CG Cup, everyone got excited about an opportunity to come on base and play our favorite sport against American players."

"We always look forward to the tournament and to learning something new each time about soccer, Americans, and the bases," said Masaru Gushiken, a mid-fielder for FC Real, and a regular participant in CC/CG Cup soccer. "I also like the tournament because it gives me a chance to practice my English to make friends with Americans on base."

Sonny Jones, MCCS Semper Fit, said that although the Okinawans often participate in other sports events on base, particularly runs and triathlons, opening up the CC/CG tournaments was a major step in expanding the person-to-person interaction between Marines and sailors stationed on Okinawa and their hosts.

"It allows both Americans and Japanese to participate on the same playing field, playing sports that everybody loves," said Jones. "You can't really beat that."



Runners take off from the start line of the 5 and 10K Fun Run on Camp Kinser June 18. The run was an MCCS sporting event that was open to the public. 6月18日にキャンプ・キンザーで行われた5K・10Kのマラソン大会で、スタートを切るランナー。同大会は一般に開放されている基地内オープン・スポーツイベントのひとつ Photo by Lance Cpl. Travis V. Easter

# 沖繩から初

# 米国防省年間最優秀消防隊員



**RIGHT**  
Morimasa Oshiro, battalion chief, Marine Corps Bases Japan Fire Department, gets fresh air after exiting a burning building during MCBJ Fire Department training. Photo courtesy of Marine Corps Bases Japan Fire Department

**在**日海兵隊基地消防本部訓練課の大城守正大隊長が、米国防省の二〇〇五年度「シビリアン・フアイヤー・オブイヤー」を受賞した。

同消防本部のブライアン・ジョンソン消防長によると、この賞は世界中の米軍施設にある消防署に勤務する民間人消防隊員の表彰するもので、沖繩からこのトップレベルの賞が出るのは今回が初めて。うるま市在住の大城さん(47)が、初の受賞者となった。

得たものではありません。いろいろと僕に助言をくれたり、サポートをしてくれたチーフや署のみんなに心からお礼を言いたい」と語った。

いつか消防士になりたいという子供の頃の夢を抱き、大城さんが基地従業員として働き始めたのはおよそ20年前のこと。コックとして1年、そして警備員として3年半勤務する傍ら、体力維持と夢を忘れずにいたという。

在職16年のベテラン消防士は今、教官として、二百名を超える在日海兵隊基地に所属する日本人消防士の育成・指導に従事する。

ジョンソン消防長は大城さんの推薦理由について、過去の業務成果、優秀な職務遂行能力、卓越した指導技術、技能、豊富な機知、不屈の行動力を挙げた。

米国防省が二〇〇四年から独自に定める消防士認定制度で、消防本部をあげて、隊員全員の認定取得という目標に向け努力した際、大城さんの仕事への熱意とリーダーシップは特に顕著だった、とジョンソン消防長は語る。

「大城さんは、英語のみで提供された教材を全て日本語に翻訳し、講座などに必要な適切な資料も自ら開発した」と消防長。

結果、在日海兵隊に所属する日本人隊員の全員が、危険物取扱部門で最上級の認定を受けることができた。

ジョンソン消防長は、「彼の努力のおかげで、日本人消防隊員だけで構成される在日海兵隊消防は、全隊員が国防省に認定される初のレスポンスチームとなった」と語った。

ジョンソン消防長によると、

大城さんにはカリスマ性や同僚を落ち着かせるといった能力があり、そのリーダーシップは緊急出勤時に特に顕著に発揮されるという。

同僚の教官の新垣ジョン隊員は、大城さんは自分も含めた全隊員の手本となる人物、と話す。「彼の言うことに皆が耳を傾けます。経験豊富で、最良の訓練法を用いて消防士を指導しているからでしょう。」

大城さんによると、現在は消防士I(初級)・II(上級)でも全隊員が認定され、今後は、運転士の部門における完全認定を目指しているという。

ジョンソン消防長は、今回の大城さんの受賞は、目標達成に対する署全体のやる気を一層高め、沖繩全体への貢献にもつながっているのでは、と話した。

(文・棚原 香)



Morimasa Oshiro poses with the DoD Civilian Fire Officer of the Year trophy at the Camp Foster fire station. キャンプ・フォスター消防署にて、米国防省年間最優秀消防隊員のトロフィーを抱える大城守正大隊長 Photo by Kaori Tanahara

実火消化訓練中、炎上する建物から出て、新鮮な空気を吸う在日海兵隊消防本部の大城守正大隊長



Morimasa Oshiro watches as a firefighter cadet prepares to enter a burning building June 20 during Marine Corps Bases Japan Fire Department Academy training. 6月20日、在日海兵隊消防本部消防士養成訓練で、炎上するビルに見立てた建物に入る前の訓練生を評価する大城守正大隊長Photo by Sgt. Michael A. Camacho

# Okinawan gets DoD's top civilian firefighter award

**Kaori Tanahara**

The U. S. Department of Defense named Morimasa Oshiro, a battalion chief with the training section of Marine Corps Bases Japan Fire Department, as the Civilian Fire Officer of the Year for 2005. The award recognizes the best firefighter from more than 1,000 military base fire departments world-wide, according to Fire Chief Brian Johnson, Marine Corps Bases Japan Fire Department.

The 47-year-old Uruma City resident is the first Okinawan firefighter to win the prestigious award, Johnson said.

"I feel proud and happy to receive such an extraordinary honor," said Oshiro, after returning to Okinawa from the DoD Annual Fire Chief's Conference in Dallas, Texas, where he was presented the award. "I couldn't have won the award on my own. I am truly thankful to the Chief and all the staff at the department for giving me support and guidance."

Oshiro entered the base employment system more than 20 years ago with a life-long dream of becoming a firefighter. He

worked as a cook for a year and as a security officer for three-and-a-half years. All the while, he stayed in good shape and focused on his dream.

Today, the 16-year veteran firefighter trains the more than 200 Japanese firefighters working at Marine Corps bases in Japan.

Johnson said he nominated Oshiro due to his accomplishments, superior job performance, exceptional leadership skills, technical competence, resourcefulness and unyielding initiative.

Oshiro's devotion to work and leadership were instrumental throughout the past year when the entire department was working to become certified in accordance with DoD standards implemented in 2004.

"Oshiro and the training department worked together to not only translate the materials but also to develop the instruction and put it in proper format," said Johnson.

As a result, every crew member with the MCBJ fire department was certified as a hazardous material technician, the highest level in the category.

"Because of his accomplish-

ments, the MCBJ Fire Department was able to stand up the first DoD-certified response team consisting of all Japanese nationals," Johnson said.

But for all his technical expertise, Oshiro's leadership skills are best displayed when responding to incidents where his charisma and ability to direct firefighters is critical to saving lives, Johnson said.

John Arakaki, a fellow training chief with the MCBJ Fire Department, believes Oshiro is a role model for himself and the rest of the firefighters. "We all listen to him because he has the experience," Arakaki said. "He teaches the firefighters and the recruits through the best training techniques there are."

According to Oshiro, the department recently achieved a 100 percent certification in basic and advanced firefighting and is working toward a 100 percent driver-operator certification.

Johnson said that DoD's recognition of Oshiro gives everyone in the department the motivation to reach for higher goals, which will contribute to the department's capability to respond to any incident on Okinawa.

# U.S. Marine Corps 101

アメリカ海兵隊や、沖縄に駐留する海兵隊員と水兵について、より良く理解して頂くための新シリーズ、「海兵隊101(ワン・オー・ワン」入門講座」が、今季号より始まります。海兵隊独自の組織や任務、歴史、文化などの様々な面を紹介し、毎回新しいトピックを特集します。

*With this edition of Big Circle, we start a new feature series called “Marine Corps 101.” Our goal is to help readers better understand the U. S. Marine Corps and Marines and sailors on Okinawa. In each edition, we will feature a new topic about the Marine Corps, introducing many aspects of its unique organizations, missions, history and culture.*



The series begins with the Marine Air Ground Task Force (MAGTF), which provides a critical self-sustaining capability that is not available anywhere else in the U. S. military.

The MAGTF designation refers to the basic framework for deployable Marine units. The mission dictates the MAGTF's scale and structure, giving the Marine Corps the flexibility to respond to any crisis. Without its flexibility, a MAGTF would not be the "force in readiness" it is.

A MAGTF integrates four core elements: a ground combat element, an aviation combat element, a combat service support element and a command element.

The ground combat element conducts infantry, artillery and

mechanized combat operations.

The air combat element provides all aviation support.

The combat service support element provides the full range of logistical support necessary for mission accomplishment.

The command element is a headquarters unit that directs all the elements, providing command, control and coordination.

The unique and flexible MAGTF structure lets the Marine Corps provide dynamic expeditionary intervention forces that have the ability to move rapidly, on short notice, wherever needed to accomplish any mission without support from other military services. A MAGTF can range in size from 100 to several thousand Marines and sailors.

Except for special circumstances, MAGTFs traditionally follow one of three basic organizational structures.

The smallest standard MAGTF is a Marine Expeditionary Unit (MEU). A MEU consists of a reinforced infantry battalion, a squadron of helicopters and jets and a logistics battalion. The 31st MEU, based out of Okinawa, is the only MEU based outside the United States. It operates in and around the western Pacific.

The most recent mission for the 31st MEU occurred earlier this year when the unit was sent to the Philippines to provide disaster relief to victims of the mudslides in southern Leyte province.

The next largest MAGTF is the Marine Expeditionary Brigade (MEB). It is centered around a Marine regiment and a larger air support contingent and service support element than a MEU. The Okinawa-based Marine Expeditionary Brigade is the 3rd MEB, headquartered on Camp Courtney. The most recent humanitarian mission of the 3rd MEB was to aid Indonesian quake victims in May 2006.

The largest MAGTF is a



Marines with Transportation Support Battalion, 3rd Marine Logistics Group, and Marine Wing Support Group 172, 1st Marine Aircraft Wing, prepare to hook an external load to a CH-46 Sea Knight helicopter Sept. 14 at the Northern Training Area. 北部訓練場で、CH-46大型ヘリに、外付け積荷をつなごうと待機する第1海兵航空団第172海兵航空団支援群と第3海兵兵站群輸送支援大隊の隊員ら Photo by Lance Cpl. Juan D. Alfonso

Marine Expeditionary Force (MEF). A MEF is comprised of a headquarters group, an infantry division, an aircraft wing and a Marine logistics group. Most Marines on Okinawa belong to III MEF, headquartered on Camp Courtney. III MEF is composed of the 3rd Marine Division, also headquartered on Camp Courtney, the 1st Marine Aircraft Wing, headquartered on Camp Foster and the 3rd Marine Logistics Group, headquartered on Camp Kinser.

Recent III MEF deployments include humanitarian assistance efforts in the aftermath of the December 2004 tsunami in Southeast Asia and its emergency deployment to Kobe, Japan, following the devastating earthquake in January 1995.

第3海兵遠征軍(III MEF)に属している。III MEFは、キャンプ・コートニーに司令部を置く地上部隊の第3海兵師団、キャンプ・フォスターに司令部を置く航空部隊の第1海兵航空団、そしてキャンプ・キンザーに司令部を置く役務支援部隊の第3海兵兵站群で構成される。III MEFがこれまで行った遠征には、二〇〇四年十二月に東南アジア地域で発生した津波被害を受け行った人道支援や、一九九五年一月の神戸・淡路震災後の緊急遠征などがある。

リーズの第一回は、海兵隊空陸機動部隊(MAGTF)。MAGTFという運用態勢を持つ海兵隊は、他軍の支援を受けずに、単独で機動する独自の能力を保持している。

MAGTFは、海兵隊部隊が遠征する際の、基本的な編成の枠組みを指して使われている。規模や構成が任務の内容によって決まるMAGTFは、あらゆる有事に柔軟に対応できる海兵隊の能力の重要な要素となっている。逆に言えば、この柔軟

性なくしては、MAGTFは「即応部隊」となり得ない。海兵隊空陸機動部隊は、地上戦闘部隊、航空戦闘部隊、戦闘役務支援部隊と、司令部の4つの機能単位で構成される。地上部隊は歩兵、砲兵、機甲等で編成された戦闘部隊をいう。航空部隊はMAGTFが必要とする航空支援の全てを担う。戦闘役務支援部隊は、任務達成に必要なあらゆる兵站支援を提供する。そして、全ての部隊の指揮、統制、

調整を行うのが司令部隊である。海兵隊は柔軟性に富む独自のMAGTFを編成することで、様々な遠征介入部隊、つまり、どんなに急などこでも、また、どのような内容の支援を借りず、迅速に動くことのできる能力を維持している。MAGTFの編成規模は、海兵隊員と水兵を合わせて百名から、最大で数千名。特殊な場合を除き、MAGTFは通常、次の三つの基本的な組織として構成されている。

次々大きな規模のMAGTFは海兵遠征旅団(MEB)で、MEUより規模の大きい海兵連隊と航空支援団が中心となっている。沖繩のキャンプ・コートニーに司令部がある3rd MEBは、今年五月のインドネシア地震では、被災者救援のため沖繩から遠征した。最大規模のMAGTFは、司令部と歩兵師団、航空団、そして海兵兵站群から成る、海兵遠征軍(MEF)。沖繩に駐留する海兵隊の殆どはキャンプ・コートニーに司令部を置



Field radio operator Lance Cpl. Duncan McClain, left, and fellow Marines run next to their Zodiac boat during a simulated amphibious assault in Kin Aug. 2, 2004. 2004年8月2日、金武で行われた水陸強襲シミュレーション訓練で、チームの隊員とゾディアック引いて走る野外無線技師のダンカン・マクレーン上等兵 Photo by Lance Cpl. T.J. Kaemmerer

# PROFILE

## プロフィール

# サム・エパーソン Sam Epperson

## An integral member of the Henoko community

Kaori Tanahara

Sam Epperson retired from the U. S. Marine Corps more than 16 years ago. But the veteran sergeant major continues to carry the Marine Corps "esprit de corps" with him, extending friendship and camaraderie to the people of Henoko, the place where he and his wife, Katsuko, have called home for more than 20 years.

In the foyer of Epperson's three-tier house in Henoko, Nago City, an array of mementos are proudly displayed, symbolizing his 28 years of service in the Marine Corps. Among them is a gilt-framed certificate of commendation scripted in Japanese.

The certificate was given to Epperson in 1989, one year before his retirement, by then-Henoko District Chief Katsuo Shimabukuro. The certificate recognizes Epperson's great service to Henoko in fostering friendship between the district and Camp Schwab. Along with the certificate, Epperson was given the title of honorary resident of Henoko, and he became the first and only foreign-born inhabitant to receive that title, according to Shimabukuro.

Epperson's relationship with Henoko dates back to 1965, when he came to Okinawa for the first time before deploying to Vietnam. During his three-month stay on Camp Schwab, Epperson said he knew that he was somehow linked to Henoko by fate.

"One night when I was walking alone from Camp Schwab to Henoko, it seemed like something stroked my back," said Epperson.

"It was like a warm, but strange, indescribable feeling. I clearly remember the sensation, and in retrospect, that was some kind of sign that I was destined to come back to Henoko."

Epperson came back to Okinawa in 1968, during another short stay before his second tour to Vietnam. The sense of belonging to Henoko remained with him even after he returned from the battlefield, said the veteran, who was awarded the Purple Heart for combat injuries he suffered during his Vietnam service.

After spending the next three-and-one-half years as a drill instructor, training new Marines at Marine Corps Recruit Depot, Parris Island, S.C., Epperson was assigned to Camp Pendleton, California. While there, he had the opportunity to return to Okinawa on many temporary assignments. It was during one of those visits in 1980 that he met his wife, Katsuko. Five years later they married and soon thereafter built their house in Henoko. He's called Henoko home ever since.

About that time, Epperson, who was the 4th Marine Regiment sergeant major, started to focus on promoting good relations between the base and the district. He provided local businesses with his home and office telephone numbers, so they could contact him directly with their concerns. He also participated in numerous local community events, served as base representative to assist Henoko district council, and volunteered to teach English to local residents.

SEE EPPERSON ON PG 17



Sam Epperson and his wife, Katsuko, pose with the certificate of commendation Henoko District awarded him in 1989. 1989年に辺野古区がサム・エパーソンに贈った表彰状を持って、自宅の玄関に立つエパーソンと勝子夫人 Photo by Kaori Tanahara

## 地元地域に根ざして 貢献する辺野古んちゅ

サム・エパーソンが海兵隊を退役し16年の歳月が過ぎた。勝子夫人共々、20年来「故郷」と呼ぶ辺野古で、「海兵隊の精神」を今なお持ち続ける元上級曹長が、辺野古区民に友情の輪を広げている。名護市辺野古にたつむ三階建てのエパーソン宅玄関には、28年のアメリカ海兵隊としてのキャリアを象徴する品々が誇らしげに並んでいる。これらと並んで飾られているのは、日本語で書かれ、金色の額縁に収められた表彰状。

この表彰状は、「キャンプ・シユワーブと辺野古区の親善交流」におけるエパーソンの「甚大な貢献」を称え、彼が海兵隊を退役する前年の一九八九（平成元）年に、当時の島袋勝雄辺野古区長から贈られたものだった。元区長によると、この表彰で彼は、辺野古区初の外国籍を持つ唯一の名誉区民となった。エパーソンと辺野古の関係は、彼がベトナム出征前に初めて来沖した一九六五年にさかのぼる。キャンプ・シユワーブに3ヶ月滞在した時、エパーソンは自分と辺野古には何か運命的なつながりがあると悟ったという。

「ある夜、キャンプから辺野古へ一人歩いてみると、背中を何かが撫でたんだ」と当時を振り返って語った。「温かい、なんとも言えない奇妙な感覚だった。その感覚は今でもはつきりと覚えている。振り返ってみると、それが辺野古と自分の運命的な関係の前兆だったと思えるんだ。」

一九六八年、2度目のベトナム出征を控えたエパーソンは再び沖繩に。戦場から帰還し、戦争負傷兵に贈られるパール・ハート勲章を受章した後も、いつか辺野古に戻る、という予感も続いたという。

その後3年半、サウスキャロライナ州パリスアイランドの新兵訓練所で訓練担当官として勤務した後、エパーソンはカリフォルニアのキャンプ・ペンデルトンに赴任する。そこから幾度となく、任務で沖繩に足を運んだエパーソンが、勝子夫人に出会ったのは一九八〇年だった。5年後、二人は再会し、結婚。まもなく辺野古に家を作ることになった。以来、ここが彼の故郷となる。

沖繩に戻ったエパーソンは、当時の第三海兵師団第4海兵連隊の先任上級曹長として、辺野古区と基地の親善に積極的に取り組んだ。地元の飲食店などに、自宅と職場の電話番号を置き、何かあれば直接連絡が取れるようにした。区の様々な行事に率先して参加し、必要とあらば、基地側を代表して区の行政委員会の支援をした。ボランティアで区民に英語も教えた。

「当時、サムは現役の軍人でしたが、私たちは彼の辺野古区への貢献を、同じ区民として認めたかった」島袋元区長は、表彰状を振り返って話す。

退役後、エパーソンはキャンプ・シユワーブにある銀行に就職し、現在、支店長を務める。フルタイムの仕事は忙しく、最近病氣から回復したばかり、と話すエパーソン。辺野古とシユワーブの架け橋として、地元の人々を助け、商工会の要請に応えるなど、相変わらず地域での奉仕活動を続けている。

沖繩G8サミットが開催された二〇〇〇年は、勝子夫人とともに名護市の商工会員に英会話を教えた。「大変な仕事で、とても忙しく、お互いにご顔をみれなかつたこともありまして」と勝子さん。

17ページ「エパーソン」に続く

With shouts of "Hai-ya!" – the equivalent to "heave-ho" and "pull harder" – Okinawan men lead their teams during the Great Tug-of-War event at the Naha Festival Oct. 8. The rope measures nearly 600 feet. Photo by Cpl. Scott M. Biscuiti



10月8日の那覇祭りで開催された大綱引きで、「ハイヤ」のかけ声とともに自陣の綱を誘導する地元男子の男衆。綱の長さは200メートル、重さは43トンという

# On the Ropes

## 海兵隊員や水兵らが那覇大綱引きに集合

**沖** 繩に駐留する海兵隊員や水兵2百名以上が10月8日、那覇祭りで開催された世界最大級の綱引きを体験した。独身隊員のためのシングル・マリーン・プログラムに参加した隊員らは、この日、祭り最大イベントの那覇大綱引きに集まった28万人の大観衆に加わった。マイケル・ホーガン上等兵は、以前軍属として沖繩に住んでいた頃、綱引きには何度も足を運んだが、実際に綱を引いたのは今回が初めてという。「こんなに大勢の人に混じって、あんな大きな綱を一緒に引くというのは、全然違う経験」と話した。

リチャード・パレホ伍長は、熱狂的な群衆に囲まれるのは、熱気あるロックコンサート会場にいるようだと言った。「コンサートで何度も群衆に揉まれた経験があるけど、その時を思い出したね。全員がひとつの目標に一生懸命なっているところが唯一の違いかな」。

実際に参加した隊員らにとって、大綱引きは強烈な印象を残した。「沖繩で地元の行事に参加すると、どんな行事であっても、歴史を体験しようという気持ちになる」とパレホ伍長。「でも、一番興奮したのは、多分この綱引きだね」。

今年も、東に軍配が上がった。  
(文・ザック・グリフィス上等兵)

## Marines, sailors gather for Naha Festival's tug-of-war

Lance Cpl. W. Zach Griffith

More than 200 Marines and sailors stationed on Okinawa gained firsthand experience in the world's largest tug-of-war competition Oct. 8 during the annual Naha Festival.

The service members, who were with the Single Marine Program, attended the festival's climatic event known as Naha O-tsunahiki, adding to the crowd of more than 280,000.

Lance Cpl. Michael Hogan said he has attended the tug-of-war contest numerous times before as a family member living on Okinawa. This year was the first time he actually participated in the event.

"It is different actually being in the mass of people all trying

to pull that giant rope," Hogan said.

Being in the midst of the frenzied crowd of participants was comparable to attending a high-energy rock concert, according to Cpl. Richard Vallejo.

"Chaotic is the only word I can think of," Vallejo said. "I've been in a lot of mosh pits before and that's what it reminded me of. The only difference was everyone was working toward a common goal."

For the service members who attended the event, it left a strong impression.

"Any event like this that you partake in while on Okinawa is like experiencing history," Vallejo said. "It is just that this one is probably the most exciting."

The east side was declared the winner of this year's O-tsunahiki.



Manly Slough, executive chef and manager at Awase Restaurant, explains turkey parts to JSO participants during a September "American holiday cooking" class. 9月のJSOセミナー「アメリカン・ホリデー・クッキング」の参加者に、感謝祭で使われる七面鳥の部位について説明する、アワセ・レストランのマンリー・スロー料理長兼マネジャー

# 海兵隊 日本人配偶者を支援

**米** 軍人・軍属と結婚した日本人配偶者に「ワンストップ情報源」を提供しようと、在沖海兵隊が国際結婚者の勉強会(JSO)を主催している。

様々な家族支援プログラムを世界各地で提供している米軍だが、JSOが提供されているのは沖縄のみ。夫が陸・空・海軍に所属する人たちも海兵隊福利厚生部(MCCS)主催のJSOに参加している。

言葉や生活習慣の違いだけでなく、夫の職場である軍組織に馴染みがないことから、日本人配偶者が抱える疑問は尽きない、と話すのはMCCSファミリーチームビルディングでJSOを担当する高橋麻希さん。

JSOでは、家族の緊急時における対応を支援するアメリカ赤十字や海軍・海兵隊共済など、様々な米軍組織のサービスを、担当職員を招いて紹介するなど、テーマ別説明会を毎月開催している。日米の文化や、配偶者間で相手に抱く期待のず

れなどから生じる子育てに関する問題もJSOで頻繁に話題に上る、と高橋さん。セミナーでは、基地内で受けられるカウンセリングや支援サービスに関する情報も提供しているという。

また、日本人配偶者が共通して持つ様々な不安や悩みを網羅する3日間のセミナーが3ヶ月に1度行われ、セミナー参加者は米国移民ビザや米軍の給与制度、家計財政管理、医療サービス、教育プログラムなど、豊富な情報を得ることができる。

JSOの前身は、異文化間結婚で共通の不安を持つ外国人配偶者の支援を目的として2001年に開設された、国際配偶者プログラム(ISP)。参加者の大半が日本人だったため、3年前にJSOに改称され、より日本人配偶者に合わせたものとなった。対象を婚約者にも広げ、より良い理解が得られるように、クラスは全て日本語通訳付きで提供している。

「役立つ情報を日本語で提供す

ることで、日本人配偶者の不安を解消し、生活の質の向上を図ることがJSOの目的」と高橋さん。「JSOは、日本人妻が情報を交換できるネットワークの場でもあります」と話す。

出産を7月に控えたギャドボアかな(25)さんは、地元と軍病院の産婦人科の違いや、日米の出生届け、基地で利用可能な育児支援サービスなど、豊富で具体的な情報をJSOの講師や他の参加者から得ることができたという。「ファミリー・サポートが充実しているのは、海兵隊が隊員だけでなく、家族も支援しようとしていることの表れ」と語った。

「結婚して何年経つ方でも、まだ参加したことがなければぜひお勧めしたい」と話すのは、ヘンツつみ(31)さん。結婚して半年で、夫の転勤のため渡米し、帰沖したばかりというヘンツさんは、5月に開催された3日間のセミナーに初めて参加した。事前の知識不足や言葉の壁など

で、2年間のアメリカ生活の間、夫に頼りきりになっていた自分に気づいたというヘンツさんは、在米中にJSOのことを聞き、沖縄に帰ったらぜひ参加しようと思ったと話す。妊娠8ヶ月に入ったというヘンツさんは、「子供も生まれるのだから、母親として、妻として、もっとしっかりしなければ。いつまでも人頼みではいられません」と語った。

JSO特別顧問のブレンダ・ウェバーさんは、軍人の妻として30年余のキャリアを持つ大ベテラン。海兵隊員の夫の遠征などに伴うストレスや、緊急時に対応できる術を身に付けるためにも、配偶者はJSOを含め、海兵隊が提供するプログラムを最大限に活用すべきと話す。「配偶者が所属する部隊の人たちとも交流し、そこで積極的に情報を得てください。他の人たちの手助けになることで、生涯の友を得ることができ、それが自信になるでしょう。」

(文・柳原 香)

# Marine Corps program supports Japanese spouses

Kaori Tanahara

The Marine Corps on Okinawa sponsors a Japanese Spouse Orientation to provide a “one-stop information source” for Japanese who are married to U.S. service members and civilian government personnel.

While the U. S. military offers various family support programs throughout the world, JSO is a unique program provided only on Okinawa. Attendees come from all four U.S. military services.

Japanese spouses have endless questions due to language and lifestyle differences and an unfamiliarity with the military organizations where their spouses work, according to JSO Coordinator Maki Takahashi, Family Team Building, Marine Corps Community Services.

JSO offers briefings on different subjects each month, inviting various base organizations to introduce their services. Examples include the American Red Cross and Navy-Marine Corps Relief Society, which help handle family emergency situations. Other topics include common cultural differences and spousal expectations in child rearing, according to Takahashi. JSO also offers information on counseling and family advocacy programs.



Japanese spouses, participating in a three-day seminar held in May, listen to Maki Takahashi, JSO coordinator, Family Team Building, Marine Corps Community Services. 3日間に渡って行われた5月のJSOセミナーに参加し、海兵隊福利厚生部ファミリーチームビルディングJSO担当の高橋麻希さんの説明を聞く日本人配偶者

Issues unique to Japanese spouses are also covered during an intensive three-day seminar offered once every three months. Participants are given information on issues such as U. S. immigration and visas, the military pay system, financial management, medical care, and educational programs just to name a few.

JSO was preceded by the International Spouse Program (ISP), founded in 2001 to support foreign spouses with common concerns that stemmed from intercultural marriages. It was renamed JSO three years later because nearly all ISP participants were

Japanese. It remains open to all international spouses, but is now tailored more toward Japanese. All JSO classes are translated into Japanese to ensure a better understanding of the material. The JSO is also open to fiancées.

“JSO aims to address the concerns of Japanese spouses and improve the quality of life by providing useful information in Japanese,” said Takahashi. “Participants also network with other Japanese spouses during JSO seminars.”

Kanna Gadbois, 25, who is expecting her first child in July, said that she obtained useful and detailed information from JSO instructors as well as other participants. The information encompasses everything she wanted to find out, including differences in OB-GYN care at both local and military hospitals, filing of dual-national birth certificates and childcare support on base, she said.

“The Marine Corps has a lot to offer to support not only service members but their families,” said Gadbois. “I think that’s because they care about us, the families, which makes me feel protected.”

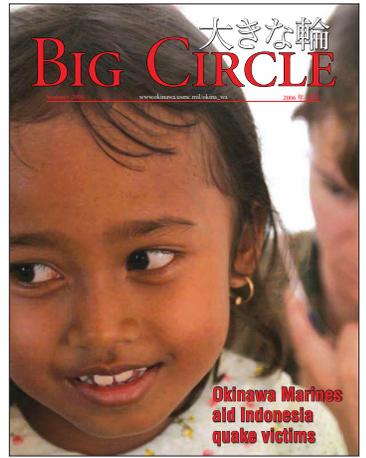
“I recommend it to any Japanese spouse who hasn’t had the chance yet to take it, not just newlywed spouses,” said Mutsumi Henz, 31, who recently returned to Okinawa from the United States. Henz moved to the States six months after marrying a Marine on Okinawa because her husband received transfer orders. She said that during the two years she lived in the States, she realized how dependent she became on her husband due to language and cultural barriers and her lack of knowledge about living outside of Japan. Learning about JSO while in the United States, she decided to take classes as soon as she returned to Okinawa. After taking a three-day JSO seminar this May, as she entered her eighth month of pregnancy, Henz said the course helped her become more self-reliant. “I’ll have my baby soon. As a mother and a wife, I cannot rely on others forever.”

JSO Honorary Advisor Brenda Weber, a veteran military spouse with more than 30 years of experience, said military spouses should take full advantage of the resources and programs provided by the Marine Corps, including JSO, to get tools and skills to cope with stress or crises related to their Marine’s deployments.

“Please get involved in your spouse’s Marine Corps unit,” she said. “You will make lifelong friendships and build your personal self-esteem by being informed and helping others.”



JSO participants Aika Zukeran (left) and Wakako Rigg photograph a turkey using a cell phone camera as part of a shopping list prior to Thanksgiving. アメリカの祝日の感謝祭を前に、買い物リスト用に携帯電話のカメラでターキー(七面鳥)の写真を撮る、JSO参加者の瑞慶覧愛佳さん(左)と、リグ和香子さん



# Reader response

## 読者の声

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず多くの読者のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名・住所・電話番号を明記の上、ページ下の「大きな輪」編集係まで、ファクシミリ、電子メール、または郵便で送ってください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号をお送りいたします。お待ちしております。

**インドネシアの地震被災者支援に、第3海兵遠征旅団と第3海兵兵站群そして、普天間基地の第152海兵航空給油輸送小隊が国際貢献している事を、「大きな輪」の夏号で知りました。日米両政府は、この事実を踏まえ、海兵隊の再編計画考える必要があるように感じます。**

那覇市  
安次嶺文博

From reading the Okina Wa (Big Circle) Summer Edition, I learned that 3rd MEB, 3rd MLG and VMGR-152 contributed to the world's effort in support of the Indonesian earthquake victims. I think Japanese and American governments should take this fact into consideration when they carry out the Marine Corps realignment plan.

Fumihiko Ashimine  
Naha City

「大きな輪」(2006年夏号)に掲載された、久場(キャンプ・キンザー) 渉外官の書かれた素晴らしい記事に巡り会いました。文中、『米軍基地で働く中、つくづく感じる事なのですが、戦争を一番憎んでいるのは軍人なのです... (中略) 十字架を考えるだけで切なくなります。』そのとおりなのです。これまで、渉外官の紹介記事はありましたが、ここまで当たり前の表現をされた方はいませんでしたね。さすが、経験10年の渉外官ですね。久場渉外官の記事に追加するなら、『悲しむのは、軍人等の家族なのです』位です。

私の父は、終戦間近に元陸軍の特攻機の直接機として、後輩や部下を沖縄の特攻位置まで援護、誘導し、攻撃地点に来ると高高度に上昇し、戦果確認の任務に当たっていました。終戦前日には、数日後特攻に出るとの知らせ

で、胎児の私を抱えた重身の母が、最後の別れに東京から九州の基地に会いに来て、戻った翌日に終戦になりました。叔父は、あと1日、終戦がのびたら(私は)父無し子だった、と笑いながら話をしておりました。終戦日が父の特攻出撃日だったのです。出撃日に玉音放送を聞いた父は、二度と飛行機を操縦しないと、指で両眼を刺したのです。幸い失明には至りませんでした。

取り敢えず、気持ちの救われた記事のお礼まで。敬具

石垣市  
川井重昭

I came across an impressive article written by Camp Kinser Community Relations Specialist Kuba, which ran in the Okina Wa 2006 Summer Edition. In the article, Kuba said, "Having worked with the American military for years, I thoroughly believe that service men are the ones who truly hate wars... I feel pain in my heart when I think of the cross that (they) will have to carry." I could not agree more with this statement. I've read stories that introduced community relations specialists in past editions, but I have never known anyone who expressed such an important point so plainly. Only you, having 10 years of experience as a community relations specialist, could have put it in words as you did. If I were to add to your writing, it would read, "And it is the families of the service members who lament over their loss."

My father was an army pilot who aided suicide aircraft during World War II. When the war neared its end, his duty was to

aid and guide his subordinates in suicide aircraft to attack points above Okinawa, where he would ascend to high-altitude to confirm the results. Just a few days before the war ended, he was chosen to go on a suicide attack mission himself. Upon hearing about his final order from him, my mother, who was pregnant with me at that time, traveled from Tokyo to the base in Kyushu to bid him farewell and returned to Tokyo one day before the war's end. The day the war ended was the day my father was slated to go on the mission. My uncle used to laughingly tell me that if the war had lasted another day, I would have become a fatherless child. When my father listened to Emperor Hirohito's radio broadcast announcement that Japan surrendered, he stabbed his eyes with his fingers, swearing that he would never fly aircraft again. It was fortunate that he didn't become entirely blind.

Anyway, I just wanted to send you a quick thank-you note for the article that made me feel so relieved. Sincerely.

Shigeaki Kawai  
Ishigaki City

こんにちは。先日キャンプハンセンで初めて貴誌を手に入れ、楽しく読ませていただきました。

私は内地生まれ内地育ちで、2年半前に東京より沖縄へ移住目的で来ました。

貴誌は日本語と英語で書かれていて、とても読みやすく、軍の地域との交流や、触れ合いも載っており、そん

な事もしているんだと、とても興味深い記事でした。

私の以前住んでいた東京にも横田基地があり、オープンゲートがあったのですが、都合が合わず行く機会がなかったのですが、沖縄本島には多数の基地があり、オープンゲートの際には、基地内見学をしたい、といつも思っております。

沢山の人がこの冊子を手に取り、読めば、色々な角度から軍の活動を知ることが出来ると思います。

本部町  
田谷隆太郎

Hello. I enjoyed reading the Big Circle magazine for the first time when I obtained a copy at Camp Hansen the other day.

I was born and raised in mainland Japan and moved to Okinawa two and a half years ago to settle down here.

I found the magazine very easy to read because it is written both in Japanese and English. I thought the articles about military friendship and interaction with local communities, which I didn't know about before, were very interesting.

When I lived in Tokyo, I never had a chance to go to any open-gate event on Yokota Air Base. There are many bases on Okinawa. I'd like to take advantage of opportunities to get on base whenever they are open to the public.

If many more people get a chance to read this magazine, they can learn about military activities from different angles.

Ryutaro Taya  
Motobu Town

"Though he wore chevrons at that time, we recognized him for his service to the community," said Shimabukuro, referring back to the community's decision to honor Epperson before his retirement.

After retiring from the Marine Corps, Epperson became an employee of a bank on Camp Schwab, where he's now the branch manager. Although busy with his full-time job, and recently having dealt with health issues, Epperson continues to find time to help his adopted community, both by acting as a liaison between the village and the base and by assisting local residents and business associations.

Katsuko remembers when she and Epperson were asked to teach English to the Nago Chamber of Commerce as the members prepared themselves for the Okinawa G-8 Summit held in 2000.

"We were so busy with the task. There were times we just didn't have time to see each other at home back then," she said. "He was a Marine. Volunteering to help others was something he pursued in earnest while he was in the Corps."

Fumio Iha, Camp Schwab's community relations specialist since 1993, calls Epperson an indispensable resource because of his experience and knowledge as a Marine and Henoko resident.

"He must have endured more burdens than I can imagine, said Iha. "He is so generous to others, but strict to himself. He is the Marine of the Marines."

"Once a Marine, always a Marine," Epperson responded. "I believe in Marines looking sharp, being sharp, acting sharp and taking care of each other."

Epperson's display of these simple life principles have endeared him to his community over the years. Shimabukuro once considered Epperson as a foreigner, but now says he is "Henokese."

"His generosity, morale and willingness to help neighbors have never changed," Shimabukuro said.

Epperson, meanwhile, has always been impressed and inspired by the generosity of his Henoko neighbors, whom he refers to as his "brothers."

With his second retirement nearing, Epperson said he is looking forward to many things, including cycling, kayaking, skin diving, golfing, farming, teaching English and learning Japanese.

"I'll tell myself, 'Ok, Sam, you're retired. Go ride your bicycle, play your golf, go sea kayaking, be a house husband and help out Henoko,'" said Epperson.

Getting older with his wife Katsuko, along with his Okinawan brothers, Epperson said his ultimate plan was to build an Okinawan style tomb, to make Henoko his eternal resting place.

「二度マリーン(海兵隊員)になった者は、一生涯マリーンなんだ(Once a Marine, always a Marine)」とエパーソンは言う。「行動も容姿もきちんとしていて、仲間のこととを思いやる。それが海兵隊員としての私の信条」と語った。

この信条が、彼が地元から慕われる理由となった。初めは外国人としてエパーソンを見ていたが、今は、彼は「辺野古んちゅ」になったという島袋さんは、「寛大さ、倫理そして隣人の精神を、彼はずっと変わらずに持ち続けている」と語った。

「退職した自分に言い聞かせるよ。サム、自転車に乗って、ゴルフをして、海でカヤックを楽しんで、主夫をして、そして辺野古のお手伝いをなさいつてね。」

勝子夫人と沖繩の兄弟たちとともに歳を重ねるエパーソン。将来の究極の計画は、沖繩風の墓を建て、辺野古に骨を埋めることだという。

# 大きな輪 あて先

E-MAIL  
OKINAWA.MCBB.FCT@USMC.MIL

TELEPHONE  
(交換) (098) 911-5111  
(内線) 645-9303

FAX  
(098) 893-9742

# 基地内

## イベントカレンダー

# 11月 1月

フォスター・フリーマーケット

11月4・5日 12:00-15:00

コートニー・フリーマーケット

11月11・12日 7:00-10:00

キンザー・フリーマーケット

11月18・19日 12:00-15:00

コートニー・フリーマーケット

11月25・26日 7:00-10:00

フォスター・フリーマーケット

1月7・8日 7:00-10:00

コートニー・フリーマーケット

1月14・15日 7:00-10:00

キンザー・フリーマーケット

1月21・22日 12:00-15:00

コートニー・フリーマーケット

1月28・29日 7:00-10:00

# 12月

フォスター・フリーマーケット

12月2・3日 12:00-15:00

コートニー・クリスマス・フェスティバル

12月2日(土)・3日(日)

2日は15:00-22:00

3日は13:00-22:00

(天候など理由により、日程変更の可能性あり)

コートニー・フリーマーケット

12月9・10日 7:00-10:00

キンザー・フリーマーケット

12月16・17日 12:00-15:00

コートニー・フリーマーケット

12月30・12月31日

7:00-10:00

## MCCS オープンスポーツ日程

2006年度のMCCSオープン・スポーツ、CC/CG杯の日程、その他の情報をお求めの方は、在日海兵隊日本語ウェブサイト <http://www.kanjiokinawa.usmc.mil/> で毎月更新されている基地内イベントをご利用ください。

## お知らせ

海兵隊員やその家族のボランティアによる社会人向け英会話教室は、キャンプ・シュワブ(名護市)とキャンプ・コートニー(うるま市)で開催しています。詳しくは、19ページ掲載の各キャンプ渉外官までお問い合わせください。

## フリーマーケットお知らせ

フリーマーケットについての情報を電話で確認できます。海兵隊基地交換(098-911-5111)を通し、内線(645-5829)につないでください。英語に続いて、日本語のアナウンスが流れます。尚、出店は米軍・軍属のID所持者に限定させていただきます。奮ってご来場ください!

# Interaction benefits base, Okinawan communities

Elena Takaho

Hello to readers of *Big Circle*. Seven years have flown by since I started working as the Community Relations Specialist at Marine Corps Air Station Futenma. Shortly after taking the position, the G8 Summit was held on Okinawa and I recall media from various countries visited the air station. Since then, MCAS Futenma has continuously gotten attention from

## COMMUNITY RELATIONS PERSPECTIVE

various angles, and it is not an overstatement to say that a day doesn't go by without the air station being mentioned in the newspapers.

Most of my time at work is consumed in preparing and executing official visits. Visitors come to the air station not only from Okinawa or mainland Japan but also from various other countries such as United States, Australia, China and Korea. Visitors range from central government dignitaries and congress members to assembly members from local municipalities and to university students



and journalists. Along with the commanding officer, Futenma personnel provide command briefs and windshield tours.

Another equally important job I have is to support interaction between MCAS Futenma and local communities. I seek every opportunity to foster good relationships with local communities to deepen mutual understanding and friendship. It is my goal to be a bridge between the air station and local communities.

The Volunteer English Teaching Assistant Program is now in its seventh year and has pretty much permeated

those concerned. In the past years, I have had opportunities to recruit MCAS Futenma personnel and taught English with them at several Ginowan City elementary schools such as Shimashi, Kakazu, Oyama, Futenma Daini, Ojana and Ginowan. Though not perfect teachers, I hope that our endeavors through this program serve as a step for students to build their interest in English. A school teacher once told me, "Ms. Elena, usually the students are elated when the school closes due to typhoons, but if the day happens to have your English class scheduled, they get so disappointed!" These words of encouragement make our volunteer efforts well worth it.

Last year, we participated in the Ginowan Hagaromo Festival Kachashi Contest for the first time as a cultural exchange program. With the help of local instructors who volunteered to teach the MCAS Futenma team, we received a "Chibarisho," an award given to the team for the most spirited performance. We participated again this year as the only foreign team compet-

ing. Unfortunately, our "International Uchinanchu" did not receive an award this time, but according to the judges, it was an extremely close competition and our team was requested to perform an encore dance. While dancing with the team members, I was moved by the support and cheers we received from event hosts, music performers, festival committee members, spectators and other teams. Marines and sailors also seemed to have a great time at the festival. Some service members coincidentally ran into elementary school students to whom we taught English.

"I have never given so many high-fives in my life. This is great!"

"This is the best festival I have ever been to. I want to join the team again next year!"

These are comments from service members who were once hesitant to participate in the festival but are now enthusiastic about next year's competition.

I truly believe that my work as the community relations specialist of Marine Corps Air Station Futenma is equally beneficial to both the base and local communities.

## 基地と地元の双方に役立つ交流

大きな輪 読者の皆様、いかがお過ごしでしょうか。早いもので、私が渉外官になって7年が経ちました。就任して間もなく、沖縄ではG8サミットが開催され、普天間基地へも各国のメディアが視察に来たのを思い出します。その後も、普天間基地はあらゆる角度から注目され、その名が新聞に載らない日は無いと言っても過言ではないと思います。

職務の大半は、次々と視察に訪れる方々の事前調整や当日の対応です。県内、又は国内に留まらず、米国、オーストラリア、中国、韓国を筆頭に世界各国から、政府高官、国会議員、地元議員や、大学生、報道関係者の方々が普天間基地を訪れ、その都度基地司令官と共に当基地の任務の説明や施設案内などを行っています。

視察団対応と同様に、地域との相互理解と友好を深めるための交流も、私達にとって非常に重要です。常に普天間基地と地元との掛け橋になれるよう、交流の機会を模索しています。

### 渉外官の視点

だいぶ浸透してたボランティア英会話指導制度も7年目に入り、これまでに宜野湾市内の小学校（志真志、嘉数、大山、普天間第二、大謝名、宜野湾）に多くの普天間基地の隊員を募り、共に英会話指導をしてきました。未熟ながらも、この活動が子供たちが英語を好きになるきっかけとなって欲しいと思います。ある日、教師の一人が私に「イレーナさん、台風で休校になると生徒は喜ぶのが普通なのに、ボランティアの皆さんが来る日が休みになると、非常にがっかりするんですよ」と話してくれました。その言葉を聞いただけで、私達の苦労が報われ、要請が有る限り、がんばって続けていこうという励みになります。

宜野湾羽衣祭のカチャーシー大会には、文化交流として去年から参加させて頂いています。地元ボランティアの先生方の手取り足取りの指導のおかげで、昨年はちばり賞を受賞しました。今年も、唯一の外国人チームとして参加。受賞はなりませんでした。審査で大変な接戦だったという評価

とともに、私達インターナショナル・ウチナンチュチームは予想外のアンコールを受けることに。観客と一体になり、一生懸命に踊る隊員たちの光景に、私の感動もひとしおでした。司会、バンド演奏者、大会関係者、満場の観客、他のチームの方々が、私達チームの演舞中、ずっと盛り上げてくださり、また温かく見守ってくれました。隊員たちは、以前英会話を教えていた地元小学生と偶然再会するなど、多くの人と交流ができ、素晴らしい体験をしたようです。

「人生でこんなに沢山のひとたちとハイタッチしたことがない。本当に、最高!」「こんなに楽しい祭りは初めて。また来年も是非参加したい。」

彼らは目を輝かせて言い、当初は躊躇していた隊員達も含め、早くも来年の大会に向けて意気込んでいます。

交流は、基地と地元地域、どちらにもためになること。普天間基地渉外官としての実体験を踏まえ、私は心からそう思います。

(高甫 イレーナ)

# 基地 渉外官の 紹介

## Community Relations Specialists

基地渉外官は海兵隊各基地や施設と地域（コミュニティー）の架け橋として、皆様のお役に立てるよう頑張っています。各基地の**渉外活動**については、私たちまでお問合せください。海兵隊各基地への電話は、代表番号[交換]098-911-5111の後に、以下の内線につないでまいります。

**キンザー（浦添市）**  
久場 一乃  
Ichino Kuba  
637-1728  
ichino.kuba.ja@usmc.mil

**普天間（宜野湾市）**  
高南 イレーナ  
Elena Takaho  
636-2022  
elena.takaho.ja@usmc.mil

**フォスター（北谷町他）**  
富村 浩子  
Hiroko Tomimura  
645-7766  
hiroko.tomimura.ja@usmc.mil

**コートニー（うるま市）**  
梅原 一郎  
Ichiro Umehara  
622-9561  
ichiro.umehara.ja@usmc.mil

**ハンセン（金武町）**  
幸地 千代子  
Chiyoko Kochi  
623-4509  
chiyoko.kochi.ja@usmc.mil

**シュワープ（名護市）**  
伊波 文雄  
Fumio Iha  
625-2544  
mio.ih@usmc.mil

**海軍病院（レスター・北谷町）**  
田島 清美  
Kiyomi Tajima  
643-7294  
TajimaK@oki10.med.navy.mil



LANICE CPL TERENCE L YANCEY

友好的競争

pg. 6



KAORI TANAHARA

踊れカチャーシー

pg. 4

# 大きな輪



## BIG CIRCLE

2006年秋号



年間最優秀消防隊員	8
米国防省が2005年最優秀民間人消防士に沖縄の隊員を選出	
新シリーズ   アメリカ海兵隊101	10
海兵空陸機動部隊は、海兵隊のあらゆる危機への対応を可能にする柔軟性の源	
サム・エパーソン   人物プロフィール	12
辺野古区民と20年余に渡って友情育む退役海兵隊員	
大綱引き	13
28万人の人々とともに那覇祭りに参加する海兵隊員ら	
国際結婚	14
海兵隊家族支援サービスについて学ぶ日本人配偶者	
読者の声	16
イベントカレンダー	17
渉外官の視点	18

# 大きな輪

[www.kanji.okinawa.usmc.mil/okina\\_wa](http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/okina_wa)

2006年秋号



みんなの力を  
ひとつに  
合わせて